

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Елабужский институт (филиал)  
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Теория перевода Б1.Б.18.02

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Дулалаева И.Ю.

**Рецензент(ы):** Шкилев Р.Е.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), IJDulalaeva@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформаций;
- виды переводческих соответствий;
- основные категории теории перевода;
- основные направления в истории развития переводческой деятельности;
- основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности;
- приемы перевода;

Должен уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- использовать теоретические знания в процессе работами с текстами, разнообразных жанров;
- письменно переводить (с английского на русский и с русского на английский) различные тексты, сохраняя коммуникативно-значимую информацию оригинала и его стилистическую ориентацию. При этом тематика текстов, подлежащих переводу, может определяться сферами повседневной коммуникации, бизнеса и делового общения, служебного общения и служебной документации, а также основной специальности выпускника.
- осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по ПУПР; осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника;

Должен владеть:

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- владением этикой устного перевода
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

## **2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.18.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык))" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

## **3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 22 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 72 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	4	2	0	4	10
2.	Тема 2. Семантические и прагматические аспекты перевода.	4	2	0	4	10
3.	Тема 3. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводоведении. Основные категории теории перевода	4	2	0	2	10
4.	Тема 4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе.	4	2	0	4	10
5.	Тема 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе.	4	2	0	4	10
6.	Тема 6. Проблемы функциональных стилей и проблема перевода стилистических приемов.	4	2	0	2	10
7.	Тема 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод.	4	2	0	2	12
	Итого		14	0	22	72

**4.2 Содержание дисциплины**

**Тема 1. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.**

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.И. Федорова, трансформационная теория перевода И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга и Ю. Найды, ситуативная модель перевода В.Г. Гака и Дж. Кэтфорда. Теория перевода и сравнительно-сопоставительное языкознание. Современные зарубежные и отечественные модели перевода.

**Тема 2. Семантические и прагматические аспекты перевода.**

Роль семантических, синтаксических и прагматических отношений в переводе. Понятие семантики языковых единиц и содержания текста в целом. Вторичность грамматических и синтаксических конструкций по отношению к доминантным элементам текста. Эффект прагматической мотивации исходного сообщения. Множественность и вариативность переводческих решений.

**Тема 3. Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводоведении. Основные категории теории перевода**

Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Проблема переводимости/ непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод.

**Тема 4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе.**

Грамматические эквиваленты на уровне грамматических категорий частей речи (существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол). Грамматические эквиваленты на уровне "глубоких" грамматических категорий: "объект, процесс, качество, отношение, деятель, цель, инструмент, причина и следствие". Транспозиция, замена (словоформ, частей речи, членов предложения, придаточных предложений, типов синтаксических связей), добавление, опущение.

### Тема 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе.

Типы лексического значения слова: референциальное, эмотивное и стилистическое и способы их передачи в переводе. Перевод однозначных слов: антропонимов, терминов, топонимов, наименований организаций, периодических изданий и т.п. Перевод многозначных слов, безэквивалентной лексики и "ложных друзей" переводчика. Передача контекстуального значения слов в переводе. Лексические трансформации в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.

### Тема 6. Проблемы функциональных стилей и проблема перевода стилистических приемов.

Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: официальных документов, научных и технических текстов, газетно-публицистических материалов. Специфика художественного перевода. Проблема перевода стилистических приемов. Перевод эпитета. Перевод метафоры. Перевод метонимов. Способы передачи иронии в переводе.

### Тема 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод.

Социальные и региональные подсистемы языков и учет их специфики в переводе. Американский и британский варианты английского языка и учет лексической, стилистической и грамматической разницы между ними на этапе интерпретации исходного текста для адекватной передачи содержания оригинала в переводе. Реципиент как определяющий выбор переводческого эквивалента.

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 4</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		



Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Устный опрос	ПК-10, ОПК-3, ОПК-10, ПК-11	1. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. 2. Семантические и прагматические аспекты перевода. 3. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводоведении. Основные категории теории перевода 4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе. 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе. 6. Проблемы функциональных стилей и проблема перевода стилистических приемов. 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод.
2	Тестирование	ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-7, ПК-8, ПК-9	4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе. 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе. 6. Проблемы функциональных стилей и проблема перевода стилистических приемов. 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод.
3	Письменная работа	ПК-14, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ОПК-10	4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе. 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе. 6. Проблемы функциональных стилей и проблема перевода стилистических приемов. 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод.
<b>Зачет</b>			

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 4</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 4

#### Текущий контроль

##### 1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

1. Понятие единицы перевода.
2. Адекватность и эквивалентность перевода.
3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).
4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).
5. Проблема выбора пути перевода ФЕ (поиск эквивалента, описательный перевод, буквальный перевод, сохранение образа, замена образа).
6. Поиск эквивалента (полные и частичные эквиваленты ФЕ в русском и английском языках).
7. Оценочная и стилистическая семантика ФЕ в русском и английском языках.
8. Условия выбора описательного и буквального перевода.
- 9.. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.
10. Синтаксическая специфика английского и русского языков.
- 11.. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.
12. Выбор синтаксического соответствия при переводе.
13. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложения.
14. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).
15. Специфика выбора числа существительного.
16. Специфика выбора формы глагола.
17. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.
18. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.
19. Семантическая структура слова.
20. Лексическая интерференция и проблемы перевода.
21. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.
22. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.
23. Перевод терминов и имен собственных.
24. Перевод неологизмов.



25. Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.
26. Выбор грамматического соответствия при переводе.
27. Учет экспрессивно-стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.
28. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.
29. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.
30. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
31. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.
32. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.
33. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.
34. Особенности повседневного стиля общения.
35. Особенности делового стиля.
36. Особенности профессионального общения.
37. Особенности газетно-публицистического стиля.
38. Социо-региональные особенности английского языка и их отражение в переводе.
39. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.

## 2. Тестирование

Темы 4, 5, 6, 7

Вариант 1

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:  
Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.
2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English:  
Apartment, billion, calculate, calico, cane, commute
3. State which of the following words are used in America and which in Britain:  
Mail-car, mail-van, mailman, postman, mail-box, pillar-box
4. Give the British equivalents for the following Americanisms:  
apartment, baggage, candy, corn
5. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:  
каникулы, бензин, вата, осень, детская коляска, плащ, метро
6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:  
movies, talkies, smoker, flu, L.J, gym, diner, memo, knickers, dorm, perm
7. Explain the meaning of the following American compounds and translate them into Russian  
cold snap, snow-shoes, share-cropper, cat-bird, lightning-bug
8. Translate the phraseological units into Russian:  
happy hunting grounds, to bury (to dig up) the hatchet, to go on the war-path,
9. Translate into English using the prepositions current a) in America b) in Britain:  
быть в списке, быть в команде, стоять на углу, ездить на поезде
10. Give the English spelling of the following words:  
catalog, thru, humor, bark, apologize, center, pretense,

Вариант 2

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:  
Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.
2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English:  
, corn, dessert, faucet, galoshes, guess, homely, lunch,
3. State which of the following words are used in America and which in Britain:  
specialdelivery, express post, domestic mail, inland post, foreign mail,
4. Give the British equivalents for the following Americanisms:  
gas, drug-store, street car, truck.
5. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:  
, метро, консервная банка, справочное бюро, пакет, кувшин, студент второго курса,
6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of

word formation:

mo, circs, cert, b.f., ad, ad-writer, kitchenette, beautician, near-silk, super-criminal,

7. Translate the following American compounds and state their

type:

lightning-bug, egg-plant, sweet potato, blue grass, bull-frog, speakeasy,

8. Translate the following phraseological units into Russian:

to go on the war?path, as dumb as a wooden Indian, to go West

9. Translate into English using the prepositions current a) in America; b) in Britain:

ездить на поезде, жить на улице Н., без четверти восемь, четверть пятого,

10. Give the English spelling of the following words:

center, pretense, inflexion, jewelry, quarreled, woolen, harbor, pajamas, gipsy,

Вариант 3

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:

Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.

2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English:

guess, homely, sick, solicitor, tardy.

3. State which of the following words are used in America and which in Britain:

domestic mail, inland post, foreign mail, overseas mail, telegraph blank, telegraph form.

4. Give the British equivalents for the following Americanisms:

apartment, baggage, drug-store, street car, truck.

5. Translate the following words into English, giving both the English

and the American variants:

осень, детская коляска, печенье, жилет, две недели, радио, очередь

6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of

word formation:

movies, talkies, smoker, flu, L.J, gym, diner, memo, knickers, dorm, perm, mo, circs, cert, b.f., ad, ad-writer, kitchenette, beautician, near-silk, super-criminal, speedster, vacationer, to clerk, to back, to hospitalize, to legislate, to burgle.

7. Translate the following American compounds into Russian and state their

type:

hot-dog, outfit, scrubwoman, joy-ride, try-out, has-been.

8. Translate the following American phraseological units into Russian:

black and tan, a black horse, Blue noses.

9. Translate into English using the prepositions current a) in America; b) in Britain:

без четверти восемь, четверть пятого, заполнить бланк, вовремя.

10. Give the English spelling of the following words:

gipsy, program, judgment, check, defense.

### 3. Письменная работа

Темы 4, 5, 6, 7

Translate the text into Russian preserving its general ironic character.

A man should make an honest effort to get the names of his wife's friends right. This is not easy. The average wife who has graduated from college at any time during the past thirty years keeps in close touch with at least seven old classmates. These ladies, known as "the girls", are named, respectively: Mary, Marion, Melissa, Marjorie, Maribel, Madeleine and Miriam; and all of them are called Myrtle by the careless husband we are talking about. Furthermore, he gets their nicknames wrong. This, to be sure, is understandable, since their nicknames are, respectively: Molly, Muffy, Missy, Midge, Mabby, Maddy and Minis. The careless husband, out of thoughtlessness or pure cussedness, calls them all Mugs, or, when he is feeling particularly brutal, Mucky. All the girls are married, one of them to a Ben Tompkins, and as this is the only one he can remember, our hero calls all the husbands Ben, or Tompkins, adding to the general annoyance and confusion. If you are married to a college graduate, then, try to get the names of her girlfriends and their husbands straight. This will prevent some of those interminable arguments that begin after Midge and Harry (not Mucky and Ben) have said a stiff good night and gone home.

Translate the text into Russian preserving its general ironic character.

Milo purchased spot radio announcements on Lord Haw Haw's daily propaganda broadcasts from Berlin to keep things moving. Business boomed on every battlefield. Milo's planes were a familiar sight. They had freedom of passage everywhere, and one day Milo contracted with the American military authorities to bomb the German-held highway bridge at Orvieto and with the German military authorities to defend the highway bridge at Orvieto with anti-aircraft fire against his own attack. His fee for attacking the bridge for America was the total cost of the operation plus six per cent, and his fee from Germany for defending the bridge was the same cost-plus-six agreement augmented by a merit bonus of a thousand dollars for every American plane he shot down. The consummation of these deals represented an important victory for private enterprise, since the armies of both countries were socialized institutions. Once the contracts were signed, there seemed to be no point in using the resources of the syndicate to bomb and defend the bridge, inasmuch as both governments had ample men and material right there to do the job, which they were very happy to do. In the end Milo realized a fantastic profit from both halves of this project for doing nothing more than signing his name twice.

#### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Единица перевода.
2. Типология текстов.
3. Типология приемов перевода предложенная Куниным А.В.
4. Типология приемов перевода Мирам Г.Э. и др.
5. Лексические проблемы перевода.
6. Способы достижения адекватности при переводе фразеологических единств.
7. Перевод слов обозначающих национальные реалии.
8. Грамматические аспекты перевода (особенности порядка слов в русском и английском языках).
9. Грамматические проблемы перевода (способы передачи значений английских артиклей при переводе с английского на русский).
10. Грамматические проблемы перевода (система временных форм в русском и английском языках, способы достижения адекватности перевода временных форм в соотносимых языках).
11. Грамматические проблемы перевода (особенности перевода герундия и герундиальных конструкций).
12. Лексико-грамматические проблемы перевода (отличия категории числа в русском и английском языках и способы достижения адекватности исчисляемых и неисчисляемых существительных).
13. Лексико-грамматические проблемы перевода (английские прилагательные, особенности употребления английских прилагательных и их перевод на русский язык).
14. Способы достижения стилистических соответствий оригиналу при переводе документальных, научных, информационных текстов.
15. Способы достижения стилистических соответствий оригиналу при переводе эмоционально-окрашенных текстов.
16. Способы достижения стилистических соответствий оригиналу при переводе художественных текстов.
17. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
18. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем.
19. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический).
20. Приемы перевода. Замещение и его разновидности.
21. Приемы перевода. Транспозиция.
22. Приемы перевода. Элиминация и добавление.
23. Приемы перевода. Конкретизация и генерализация.
24. Приемы перевода. Интеграция и сегментация.
25. Приемы перевода. Прием смыслового развития.
26. Особенности перевода фразеологических единиц.
27. Безэквивалентная лексика и "ложные друзья переводчика".
28. Лексические проблемы перевода.
29. Морфологические проблемы перевода.
30. Синтаксические проблемы перевода.
31. Проблема многозначности при переводе.
32. Сферы общения и перевод.
33. Этапы работы над переводом.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 4</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	35
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	7
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	8
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

- 1) Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : ' Академия ', 2009. - 160 с. - [30 экз.];
- 2) Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. - [45 экз.];
- 3) Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

### 7.2. Дополнительная литература:

- 1) Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л.Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224с. - [15 экз.];
- 2) Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : Учеб.пособие для студ.лингв.вузов и фак. / А.Л.Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160с. - [20 экз.];
- 3) Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 4) Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- В.Н. Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>  
 Теория и практика перевода - [http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin\\_theoria-i-praktika-perevoda.pdf](http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin_theoria-i-praktika-perevoda.pdf)  
 Я.И. Рецкер Пособие по переводу с английского языка на русский язык - <https://www.learnathome.ru/#!/view-plan>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекции направлены на сообщение основных сведений по частной теории перевода, т.е. тех вопросов, которые являются основными и проблемными для данной дисциплины, при переводе с английского языка на русский и с русского на английский язык. Обучающимся следует вести конспект лекций, фиксируя ключевые моменты и наиболее важные определения понятий частной теории перевода для того, чтобы использовать эти конспекты при подготовке к итоговой и промежуточной аттестации.
лабораторные работы	Лабораторные занятия включают вопросы, относящиеся к теории дисциплины. Предполагается, что в аудитории по каждому вопросу будет основной докладчик, остальные студенты будут делать дополнения к его сообщению на основе материала, найденного самостоятельно в рекомендуемой основной и дополнительной литературе по обсуждаемой теме. Будут также проводиться дискуссии по проблемным и спорным вопросам. Приветствуется подкрепление теоретических положений практическими примерами.
самостоятельная работа	При изучении курса 'Теория перевода' студенты должны уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины студенты могут использовать сеть Интернет. Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. Особое внимание нужно уделить изучению тех разделов дисциплины, которые имеют прямое отношение к практической деятельности переводчика. Задания к практическим занятиям подобраны в соответствии к изучаемым теоретическим вопросам, поэтому при их самостоятельном выполнении рекомендуется сначала повторить изучаемую тему, а затем приступить к выполнению перевода, следуя методическим рекомендациям к каждому практическому заданию.
устный опрос	Подготовку к устному опросу существенно облегчает список обязательной и дополнительной литературы. В список основной литературы включены все изданные за последние десятилетия учебники и учебные пособия, содержание которых соответствует программе курса и может составить основу его самостоятельного изучения. Тем самым студенту предоставляется возможность использовать тот учебник, которым он располагает. Знакомство с дополнительной литературой для студента не обязательно: он может воспользоваться ею для углубления знаний по той или иной проблеме, для более глубокого анализа материала при выполнении практических заданий. Проверка знаний осуществляется с помощью контрольных вопросов и практических заданий, которые должны помочь студентам усвоить теорию и способствовать выработке у них навыков анализа конкретного языкового материала на основе теоретических сведений.
тестирование	Подготовку к тесту следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данной теме и конспектов лекций, прочитанных ранее. Приступать к выполнению работы без изучения основных положений и понятий науки, не следует, так как в этом случае студент, как правило, плохо ориентируется в материале, не может отграничить смежные вопросы и сосредоточить внимание на основных, первостепенных проблемах рассматриваемой темы. При подготовке к тесту по определенному разделу дисциплины полезно выписать отдельно все термины, относящиеся к данному разделу, и все используемые в них обозначения. Также при подготовке к тесту следует просмотреть конспект практических занятий и выделить в практические задания, относящиеся к данному разделу. Если задания на какие-то темы не были разобраны на занятиях (или решения которых оказались не понятными), следует обратиться к учебной литературе, рекомендованной преподавателем в качестве источника сведений.
письменная работа	Письменная работа представляет собой практическое задание на перевод текста. Обучающийся должен уметь правильно определить жанрово-стилистическую принадлежность текста, выделить сетку переводческих проблем, провести предпереводческий анализ исходного текста, определить, какие лексические, лексико-грамматические и стилистические трансформации можно и нужно употребить в переводе. Далее выполняется черновой перевод, который редактируется в соответствии с прагматической задачей, определенной в задании. Таким образом проверяется усвоение теоретических положений дисциплины.



Вид работ	Методические рекомендации
зачет	При подготовке к зачету необходимо использовать рекомендованные учебники, учебные и справочные пособия, записи в рабочей тетради для подготовки к лабораторным работам. Необходимо опираться на источники, которые разбирались во время лабораторных занятий в течение семестра. Повторение пройденного материала предполагает обобщение, углубление, а в ряде случаев и расширение усвоенных за семестр знаний. При повторении учебного материала необходимо ориентироваться на перечень вопросов к зачету.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:



- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык) .